

Πες μου

Saa Emol

Septembre 2015 - n° 57



Éditorial

La Crète fait rêver... Provoquer et entretenir ce rêve est l'un des objectifs de notre association. Facile d'ailleurs avec et dans une île où la beauté des paysages rivalise avec la chaleur des habitants, et leur sens aigu de l'hospitalité avec les richesses de son histoire et la pureté de sa nature... Hélas, la crise grecque et ses réalités quotidiennes altèrent le rêve. Mais plus grave encore, l'exode des populations en fuite devant la barbarie transforme aujourd'hui la Méditerranée en un théâtre tragique intense. Ce numéro du Pes Mou ne sera donc pas fait que de rêves...

Jean-Claude Schwendemann,
Président de l'association
Alsace-Crète

Ce numéro du Pes Mou ayant été finalisé avant le 5 juillet, il ne nous a pas été possible de rendre compte de l'actualité politique de cet été en Grèce

La Méditerranée, un grand cimetière marin ?



© Costas Metrakakis / AFP

Une femme et ses deux enfants débarqués du cargo Baris à Ierapetra

« On ne peut tolérer que la Méditerranée devienne un grand cimetière », a déclaré le Pape François le 25 novembre au Parlement Européen.

Deux exemples de ce drame humain de l'immigration : en septembre 2014, au large de l'île de Malte, 500 migrants syriens, palestiniens, égyptiens et soudanais ont péri, selon 5 rescapés qui ont réussi à atteindre la Crète. Et, à la fin novembre, 589 personnes ont

échappé à la mort à bord d'un cargo tombé en panne et à la dérive pendant deux jours au large de la Crète orientale et remorqué pendant 48 heures par une frégate de la marine grecque. Arrivés à Ierapetra, ces migrants syriens, afghans, palestiniens, iraniens et irakiens ont été hébergés par la ville d'Ierapetra grâce à la solidarité de la municipalité et de la population locale. Les 10 passeurs présumés ont, quant à eux, été arrêtés.

Mon ami Makis... « Έλα Μά



© DR

Tous ceux qui ont eu l'occasion de voyager dans les Cyclades ces dernières années, connaissent l'Aqua Spirit, de la compagnie Nel, ou l'ont emprunté pour aller d'une île à l'autre. C'est un petit ferry vaillant d'origine scandinave. Construit en Norvège en 1999, il a servi là-bas de navire-casino, sur lequel on embarquait pour jouer et s'enivrer à l'abri des lourdes taxes en vigueur dans ces pays. Puis il a été vendu à la Nel, une des grosses compagnies opérant en mer Égée. La Nel, Ναυτιλιακή εταιρία Λέσβου (compagnie maritime de Lesbos), fondée à Mytilène pour la desserte de cette grande île de l'ancienne Ionie, a diversifié son activité, et touché pas mal de subventions en se portant candidate à l'exploitation de l'« Agoni grammi » (ligne non rentable) interne aux Cyclades. Elle y a opéré des liaisons avec les deux « Aeolos Kenteris », premiers bateaux rapides à coque conventionnelle. Le patronyme de ces navires n'augurait pas du meilleur, puisqu'ils portaient le nom d'un sprinter médaillé d'or sur 200 mètres aux JO de 2000 à Sydney, avant de se dérober à un contrôle anti-dopage, et d'être suspendu juste avant les JO d'Athènes. « On avait un sprinter, on en a fait deux bateaux qui se traînent », disaient les mauvais esprits. Utiliser ces magnifiques unités profilées dans les minuscules ports des Cyclades était un non-sens. Aux trois quarts vides une bonne partie de l'année, ces bâtiments

« Un petit ferry vaillant d'origine scandinave »

étaient affectés de multiples avaries, certaines congénitales. De problèmes en procès, la compagnie s'en est dé faite, alors que la crise commençait à frapper. C'est l'Aqua Spirit qui a pris la relève. Été comme hiver, par gros temps comme par calme plat, il quittait Syros le lundi pour Amorgos et les petites Cyclades, enchaînait les mardis pour Folegandros, Santorin et Anafi, avec retour le mercredi, où il rejoignait son port d'attache principal : Laurion, sur la côte Est de l'Attique. Il en repartait pour Anafi le samedi, et revenait à Syros le dimanche. Toujours à l'heure, passant même par 7-8 beauforts, il faisait des prodiges pour aborder les ports, se stabiliser au quai, et repartir dans les meilleures conditions. Touristes, professionnels du commerce inter-îles et du bâti-

ment, « γίφτοι » (marchands ambulants, souvent d'origine tzigane) aux vieilles camionnettes surchargées de plantes en pots, de chaises et tables en plastique bon marché, de fripes, et de gosses piaillards, pour tous, il était un véritable et précieux service public. Les habitants de Sikinos, Folegandros, Anafi, des petites Cyclades, pouvaient aller à Naxos, Syros ou Santorin pour des achats, des formalités, ou une consultation médicale. Les touristes avaient l'occasion de rejoindre un aéroport commode, Paros, Santorin, Naxos.

LE BARMAN DE L'AQUA SPIRIT

Makis est mon ami. Sur l'Aqua Spirit, il est le barman. Tout le monde connaît ce grand jeune homme toujours affable, souriant, prêt à rendre service, même quand la fatigue de trop courtes nuits, d'horaires décalés, d'heures de présence insensées, et de conditions spartiates, l'écrase. À chaque escale, il court annoncer l'accostage, se tient prêt en haut de la rampe d'accès pour accueillir ou aider. C'est pour moi un vrai bonheur de le revoir, de le saluer, de partager avec lui un café et de longues conversations. J'ai son téléphone. C'est mon petit luxe, de lui envoyer un SMS ou de l'appeler depuis chez moi quand je vois sa position sur « Marine Traffic » ou sur les webcams et le temps qu'il fait par le service météo grec. Invariablement, notre échange se clôt par le merveilleux « να είσαι καλά » en usage en Grèce (porte-toi bien).

Makis est né à Céphalonie, il y a un peu plus de trente ans. Il a une compagne, exploitée sans vergogne sur un de ces fameux et coûteux « jets » (catamarans rapides d'une capacité de 400 passagers, aux billets hors de prix), qui écumant les lignes en été,

Vols à destination de la Crète
Séjours et location de voiture

Départ de Baden-Baden, Mulhouse, Stuttgart, Sarrebruck et Francfort

DERPART Reisebüro Rade
Agence de Voyages

DERPART Reisebüro Rade
Kehl, Hauptstraße 62
Tél. 0049 7851 9109 - 0
radekehl@derpart.com

DERPART REISEBÜRO RADE
Kehl, Hauptstraße 62
Tél. 0049 7851 9109 - 0
radekehl@derpart.com

DERPART Reisebüro Rade
Tél. 0049 7851 9109 - 16
a.derrendinger.rade@derpart.com

SOPHIE PFRIMMER
Tél. 0049 7851 9109 - 0
s.pfrimmer.rade@derpart.com

ANNE-MARIE DERRENDINGER
Tél. 0049 7851 9109 - 16
a.derrendinger.rade@derpart.com

ancv
CHÈQUE-VACANCES

· au centre de Kehl
· dans la zone piétonne · à côté de la droguerie Müller

WWW.REISEBUERO-RADE.COM

κη μου, φίλε! »

quand l'armateur y trouve son compte, et disparaissent l'hiver, laissant le quotidien à de pauvres « Aqua Spirit ». Depuis plusieurs années, il me parlait des difficultés du métier, et surtout de l'état de la compagnie. La Nel peu à peu s'est enfoncée dans les dettes. Les équipages ont été les premières « variables d'ajustement », supportant des retards de paiement de leurs salaires de plus en plus scandaleux. Quand les tensions devenaient trop fortes, on faisait aux employés l'aumône d'une avance. Dans un pays en crise, ils l'acceptaient, ayant sur le bateau le gîte et le couvert, et reprenaient le collier. Lors de chaque escale à Laurion, Makis et ses trente compagnons se demandaient si le plein de carburant allait pouvoir se faire, pour repartir le lendemain. Il me confiait ses projets d'avenir : acheter une petite embarcation, proposer des excursions à la journée du côté de Santorin. C'était plus une sorte de rêve que quelque chose d'assuré.

J'ai parlé plus haut de Makis au présent, comme si l'Aqua Spirit continuait ses services. Depuis plusieurs jours, il est ancré à Laurion. Les autres navires de la Nel partagent le même sort, occupés par des équipages lassés de n'être pas payés.

« Les équipages, les premières variables d'ajustement »

DES COMPAGNIES EN DÉTRESSE

J'ai téléphoné à Makis. Il m'a dit : « C'est fini, on ne partira plus, j'espère bien te revoir, d'une manière ou d'une autre, l'été prochain. D'autres compagnies sont en détresse et doivent de l'argent, je ne vois pas qui pourrait nous réembaucher ». J'ai songé à ceux de l'« Artemis », d'Anek, des « vétérans » que sont le « Vintzentzos Kornaros » de la Lane, et l'« Agios Georgios » (Ventouris Sea Lines) récemment rebaptisé « Panagia Tinou » (la Vierge de Tinos) comme s'il attendait un miracle, de l'intrépide « Preveli » (Anek encore), du « Taxiarchis »... J'ai pensé aux

habitants de ces mondes isolés qui ne les voient plus passer, à certains imbéciles de députés de la zone euro qui ont proposé de déplacer la population des petites îles vers les plus grandes afin de rationaliser le service et de faire des économies.

Je pense à mon ami Makis, à ceux qui travaillent avec lui, dont le dévouement et l'abnégation sont payés de l'indifférence, du mépris et du chômage. J'espère le revoir, l'été prochain, entre Santorin et Syros, et, pourquoi pas, l'accueillir un jour chez moi, en visiteur, au pays des « fourmis ».

« Να είμαστε καλά, φίλε μου Μάκη... »

Michel Servé. Mars 2015.

Humour



© J-C Schwendemann

Deux références en complément de l'article d'Emilie Balduini « L'iris de Crète »



© Alsace-Crète

Iris unguicularis ssp. cretensis

Martlew M., Tzedakis Y. (éds.), *Minoans and Mycenaeans: flavours of their time: National Archaeological Museum, 12 July-27 November 1999* (disponible à la bibliothèque de la Misha-Strasbourg).

Et, si la thématique des parfums vous intéresse, l'article de Castel, C et al. « Les parfums antiques dans le bassin méditerranéen », 2012 (disponible sur internet).

Brèves

Colloque DIKIDA suite

Partenaire en 2013 du colloque DIKIDA (de la chaîne du Dikté au sommet de l'Ida...), Alsace-Crète participera à la publication des Actes de ce colloque dont vous trouverez déjà des informations sur le site <https://anrdikida.cerege.fr>

Appel à l'aide

Certains ont rencontré Voula Gounela lors d'une résidence artistique croisée organisée par Alsace-Crète il y a dix ans. Une de ses œuvres a d'ailleurs été acquise par la Mairie de Truchtersheim. Comme de nombreux artistes, Voula est en détresse financière. Si vous voulez l'aider, merci d'envoyer votre don à Alsace-Crète. Nous lui transmettrons.

Clin d'œil

Pour celles et ceux qui ne sont pas partis en Crète cet été, un petit clin d'œil depuis l'aéroport d'Heraklion : www.youtube.com/embed/fzOU_kPhpSc?rel=0

La première plage pour handicapés en Crète

La ville d'Ierapetra a inauguré en juin la première plage pour handicapés dans l'île de Crète. Il s'agit d'une installation qui fonctionne à l'énergie solaire et permet à des handicapés d'entrer dans l'eau avec leur fauteuil.

Le vin, une vieille histoire en Crète

C'est bien connu : la Crète est illustre par sa civilisation minoenne, ses plages et ses produits savoureux, dont les plus typiques sont le vin et huile d'olive.

Permettez-moi de vous faire connaître ces produits-ci en commençant par le vin.

Les plus récentes découvertes anthropologiques nous amènent à la conclusion que les premiers agriculteurs qui venaient du Moyen Orient vers l'Europe actuelle ont suivi la route maritime et non la route terrestre. Alors, contrairement à ce qu'on croyait jusqu'à aujourd'hui, le chemin qu'ont suivi ces premiers agriculteurs a passé par le Moyen Orient, l'Asie Mineure, Rhodes, la Crète, Cythère, le Péloponnèse, la Sicile et enfin l'Europe centrale.

Ainsi la Crète – pont entre l'Asie continentale et l'Europe continentale à l'époque néolithique (environ en 9000 avant J.C.) – fut aussi le territoire européen où furent cultivés pour la première fois la vigne (*vitis vinifera*) et l'olivier (*olea europea*) diffusés ensuite dans toute la Grèce et, avec la colonisation grecque (XVIII^e-VI^e siècle avant J.C.) dans les pays de l'Europe du sud : Sicile, sud de l'Italie, sud de la France jusqu'à l'Alsace, l'Espagne, Madère... C'est donc en Crète qu'aurait eu lieu la première vinification de raisin en



© J.-C. Schwendemann

Une vue du domaine Zacharioudakis à Plouti

Europe. Le confirme l'existence, dans l'écriture minoenne, d'abord de l'idéogramme qui signifie le vin (voir annexe 1) en linéaire A (1800-1450 avant J.C. et, ensuite, de la graphie (voir annexe 2) en linéaire B (1700-1250 avant J.C.), qui se prononce WO-NO.

Le prouvent également les nombreux pressoirs de pierre qui se trouvent dans toute l'île (par exemple à Vassipetrou près d'Archanès) et, plus tard, le fameux vin de Malvoisie des années médiévales qui était recherché dans

toute l'Europe (sud et centrale) pour aboutir enfin aux actuels magnifiques vins crétois.

Thanassis Karagiannis,
membre d'Alsace-Crète à Heraklion



annexe 1



annexe 2



© J.-C. Schwendemann

Topo-guide

La gorge de Kritsa

Une ballade idéale à faire en fin de journée. Une très belle gorge située avant le village, à gauche de la route entre Kritsa et Lato.

Le début de la gorge est indiqué par un panneau.

La traversée de la gorge prend environ 1h30 aller-retour.

Certains passages sont un peu techniques et nécessitent un minimum de souplesse (un peu d'escalade, mais très facile), avec un petit passage style canyoning.

Très joli et impressionnant (le passage le plus étroit est d'environ 1 m de large).

À recommander, surtout quand on est accompagné d'enfants.



La Méditerranée

Cuisine authentique

29 avenue de Périgueux 67800 Bischheim

Tél. 03 88 33 50 72